

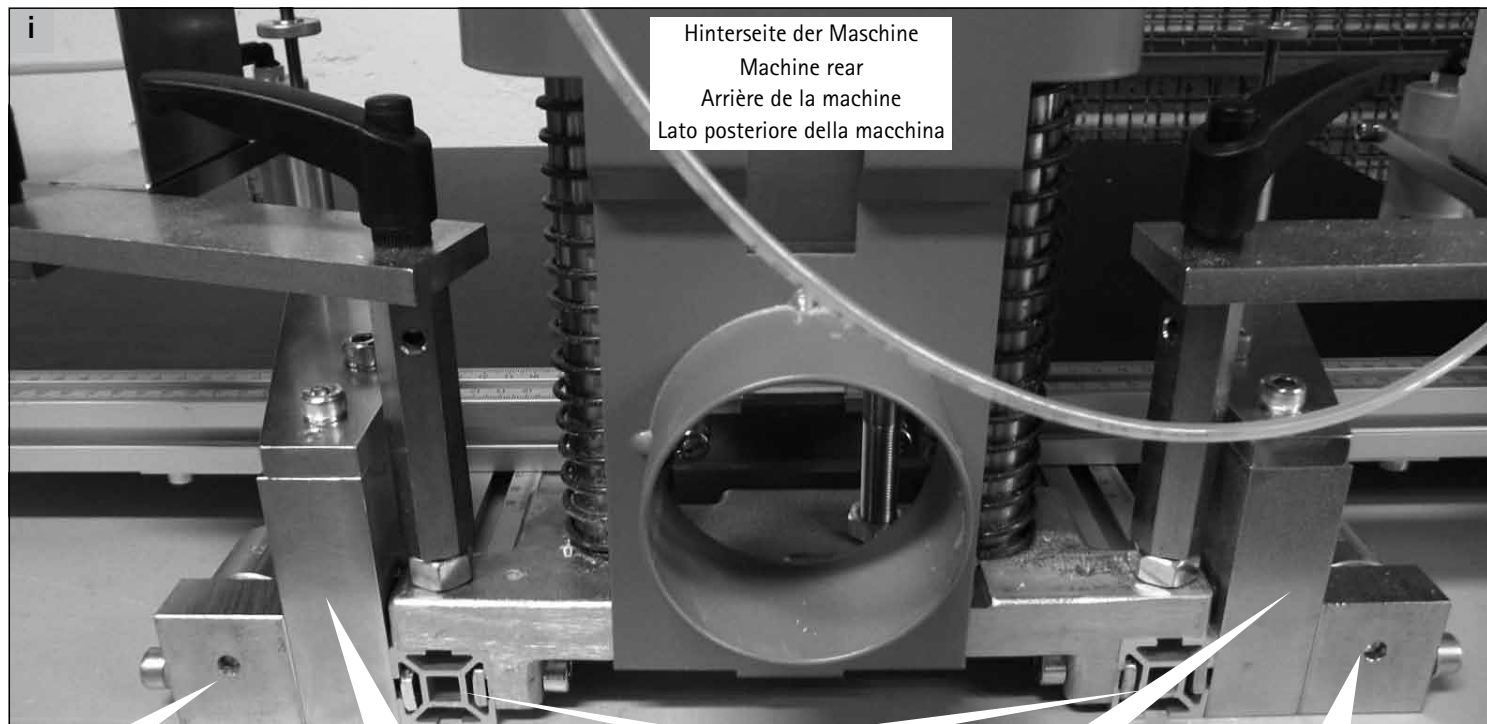
**D** Fortsetzungsanschläge (Montage)

**GB** Continuation stops (assembly)

**F** Butée de poursuite (montage)

**I** Riscontri di avanzamento (montaggio)

**!** Bevor Sie mit der Montage beginnen, machen Sie unbedingt zuerst die Maschine strom- und drucklos!  
 Before installing, always disconnect the machine from the power and compressed-air supply!  
 Avant de débiter le montage, commencez impérativement par mettre la machine hors tension et hors pression !  
 Prima di procedere al montaggio, è assolutamente necessario scollegare la macchina dall'alimentazione di corrente ed aria compressa!



Hinterseite der Maschine  
 Machine rear  
 Arrière de la machine  
 Lato posteriore della macchina

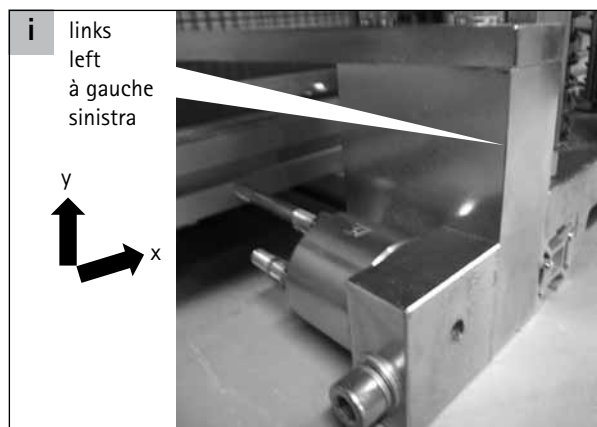
Trommelanschlag links Drum stop left Butée de tambour à gauche Riscontro tamburo sinistra	Fortsetzungsanschlag links Continuation stop left Butée de poursuite à gauche Riscontro avanzamento sinistra	Fussprofil links / rechts Base profile left / right Profil du pied à gauche / à droite Profilo di base sinistra / destra	Fortsetzungsanschlag rechts Continuation right Butée de poursuite à droite Riscontro avanzamento destra	Trommelanschlag rechts Drum stop right Butée de tambour à droite Riscontro tamburo destra
--	---	---	--	--

Die Fortsetzungsanschläge werden jeweils links und rechts an die Fußprofile angeschraubt. Es ist darauf zu achten, dass die Hinterkante von Fortsetzungsanschlag und Trommelanschlag bündig mit der Hinterkante des Fussprofils ist. Die Fortsetzungsanschläge werden jeweils mit zwei Schrauben und Nutstein am Fussprofil festgeschraubt. Die längere Schraube befestigt auch gleichzeitig den Trommelanschlag am Fußprofil der Maschine (siehe Abbildung).

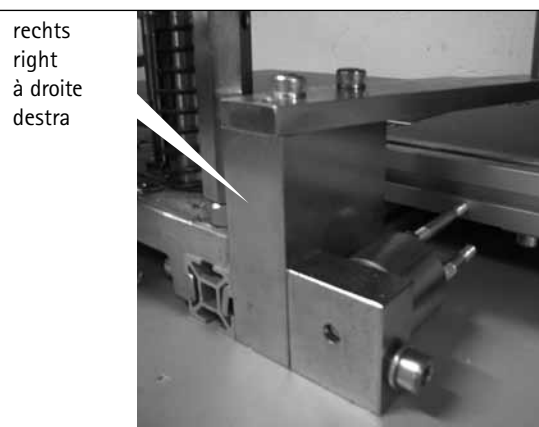
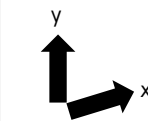
Screw the continuation stops to the left and right-hand base profile. Make sure the rear edge of continuation stop and drum stop are flush with the rear edge of the base profile. Firmly attach the continuation stops to the base profile with two screws and clamping block. The longer screw also fastens the drum stop to the machine's base profile (see photo).

Les butées de poursuite sont vissées à gauche et à droite sur les profils de pied. Il faut veiller à ce que l'arête arrière de la butée de poursuite et la butée du tambour soit à fleur de l'arête arrière du profil du pied. Les butées de poursuite sont fixées chacune avec deux vis et un écrou de gorge sur le profil du pied. La vis la plus longue fixe aussi en même temps la butée du tambour sur le profil du pied de la machine (cf. illustration).

I riscontri di avanzamento vengono avvitati a destra e a sinistra sul profilo di base. Fare attenzione che il margine posteriore del riscontro di avanzamento e del riscontro del tamburo siano a filo con il margine posteriore del profilo. I riscontri di avanzamento vanno fissati al profilo di base, ognuno con due viti e chiocciola. La vite più lunga fissa contemporaneamente anche il riscontro del tamburo sul profilo di base della macchina (vedere figura).



links  
left  
à gauche  
sinistra



rechts  
right  
à droite  
destra

**D** Fortsetzungsanschläge (Einstellung)

**GB** Continuation stops (setting)

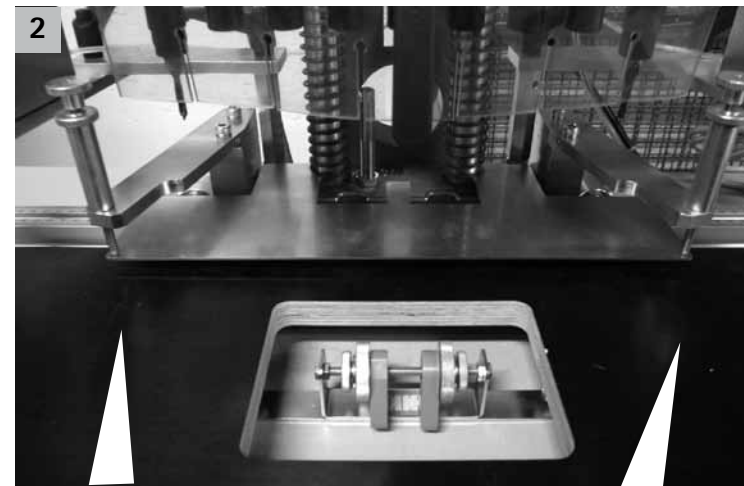
**F** Butée de poursuite (réglage)

**I** Riscontri di avanzamento (regolazione)



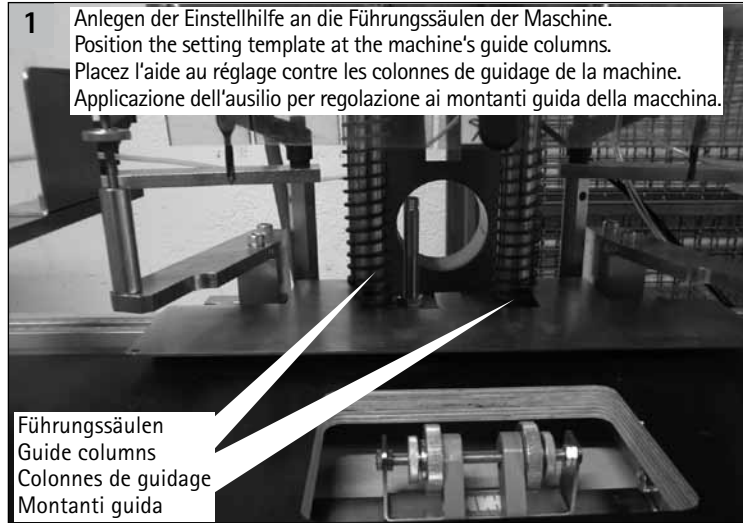
**i** Einstellhilfe zum Einstellen der Fortsetzungsanschläge.  
 Setting template for setting continuation stops.  
 Aide au réglage des butées de poursuite.  
 Ausilio per la regolazione dei riscontri di avanzamento.

Einstellhilfe  
Setting template  
Aide au réglage  
Ausilio per regolazione



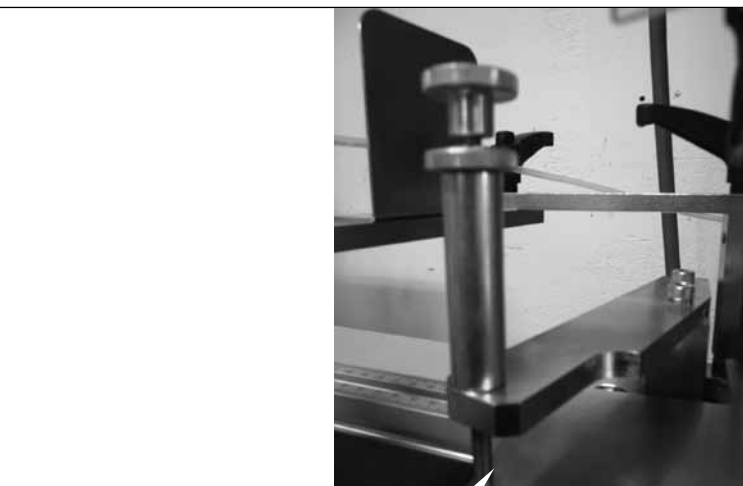
**2** Abgreifstift in die Bohrung der Einstellhilfe schieben und die Y-Richtung (↑) einstellen (eventuell durch Lösen der Schrauben zur Verbindung zum Fußprofil).  
 Push the marking pin into the setting-template hole and set the Y direction (↑) (if necessary, undoing the screws at the connection to the base profile).

Pousser la tige dans le trou de l'aide au réglage et régler le sens Y (↑) (éventuellement en desserrant les vis de liaison avec le profil du pied).  
 Inserire il perno nel foro dell'ausilio e regolare la direzione Y (↑) (svitando eventualmente le viti di collegamento al profilo di base).

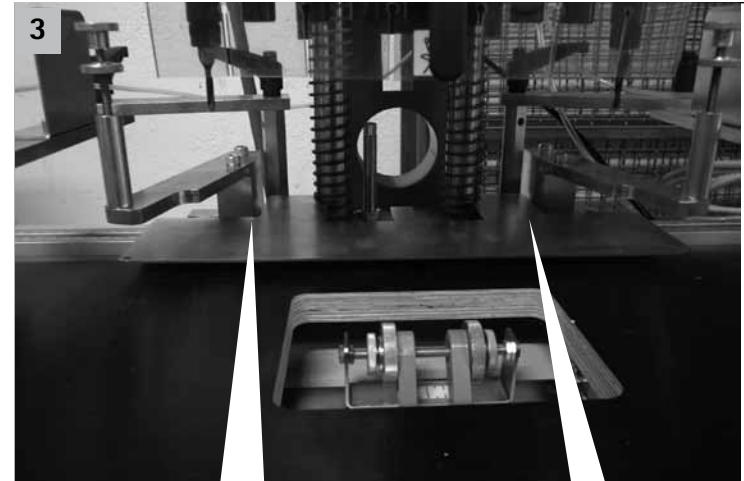


**1** Anlegen der Einstellhilfe an die Führungssäulen der Maschine.  
 Position the setting template at the machine's guide columns.  
 Placez l'aide au réglage contre les colonnes de guidage de la machine.  
 Applicazione dell'ausilio per regolazione ai montanti guida della macchina.

Führungssäulen  
Guide columns  
Colonnes de guidage  
Montanti guida



Abgreifstift in der Bohrung der Einstellhilfe.  
 Marking pin in the setting-template hole.  
 Tige dans le trou de l'aide au réglage.  
 Perno nel foro dell'ausilio per regolazione.



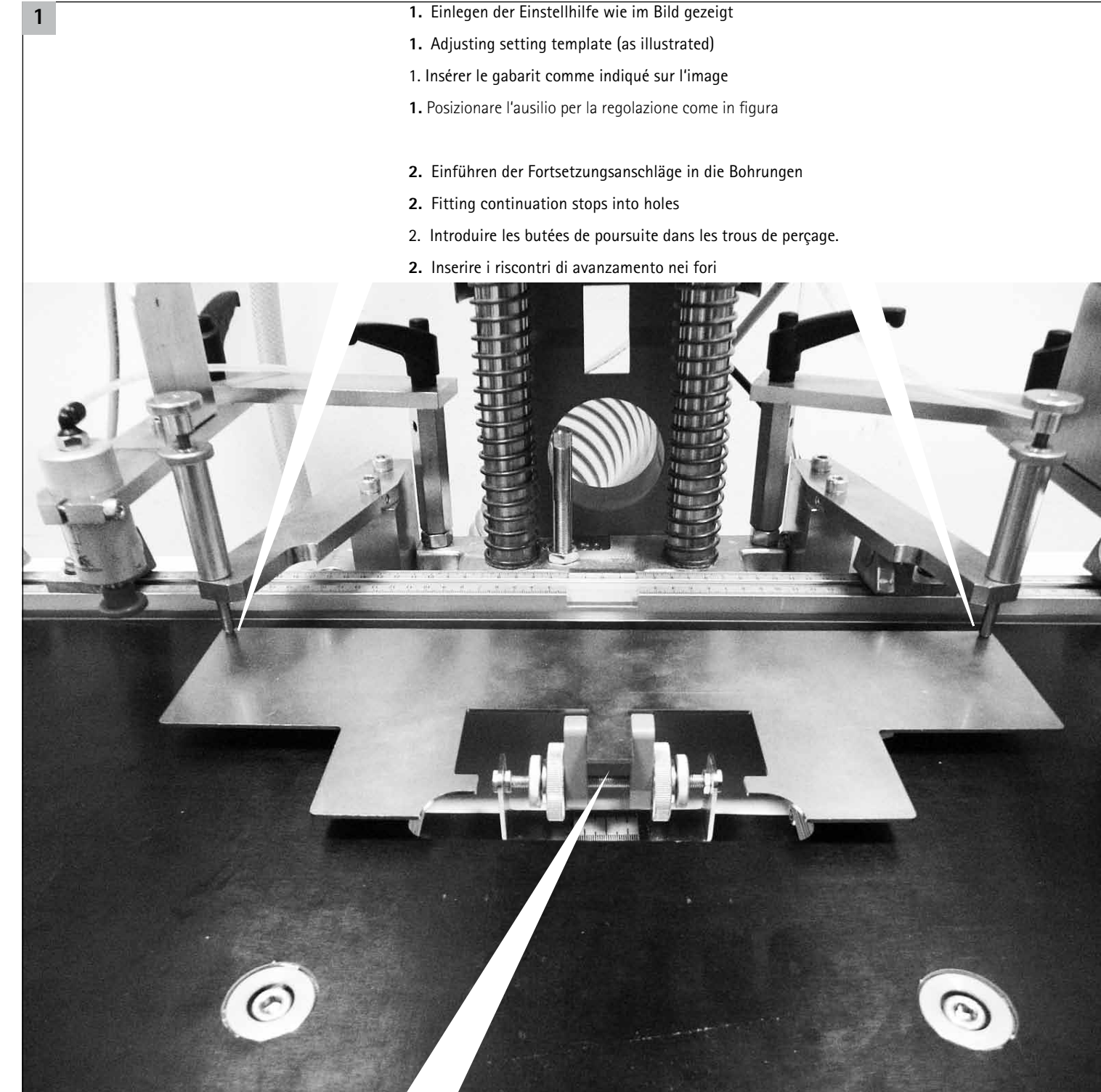
**3** Feineinstellung der Fortsetzungsanschläge in X-Richtung (↔) über die Einstellung der Madenschraube jeweils im Fortsetzungsanschlag links/rechts.  
 Precision-adjust continuation stops in X direction (↔) by setting the grub screws in the continuation stop (left/right).  
 Réglage précis des butées de poursuite dans le sens X (↔) au moyen du réglage de la vis sans tête respectivement dans la butée de poursuite de gauche/de droite.  
 Regolazione di precisione dei riscontri di avanzamento nella direzione X (↔) mediante regolazione della piccola vite senza testa nel riscontro destro/sinistro.

**D** Mittelanschlag (Einstellung)

**GB** Centre stop (setting)

**F** Butée centrale (réglage)

**I** Riscontro centrale (regolazione)



**1** Einlegen der Einstellhilfe wie im Bild gezeigt  
 1. Adjusting setting template (as illustrated)  
 1. Insérer le gabarit comme indiqué sur l'image  
 1. Posizionare l'ausilio per la regolazione come in figura

**2** Einführen der Fortsetzungsanschläge in die Bohrungen  
 2. Fitting continuation stops into holes  
 2. Introduire les butées de poursuite dans les trous de perçage.  
 2. Inserire i riscontri di avanzamento nei fori

**3** Einstellen des Mittenanschlags (Kippanschläge gegen das Blech drehen, Kippanschläge sind auf Abstand 10 mm eingestellt).  
 3. Setting centre stop (Turn tilt stops against metal plate, tilt stops are set at 10 mm spacing).  
 3. Régler la butée centrale ( les butées bascule sont fixées à une distance de 10mm, tourner ces dernières pour les ramener contre le gabarit ).  
 3. Impostare il riscontro centrale (fissare i fermi di inclinazione alla piastra in metallo, i fermi sono posizionati ad una distanza di 10 mm)



ES Topes secuenciales (montaje)

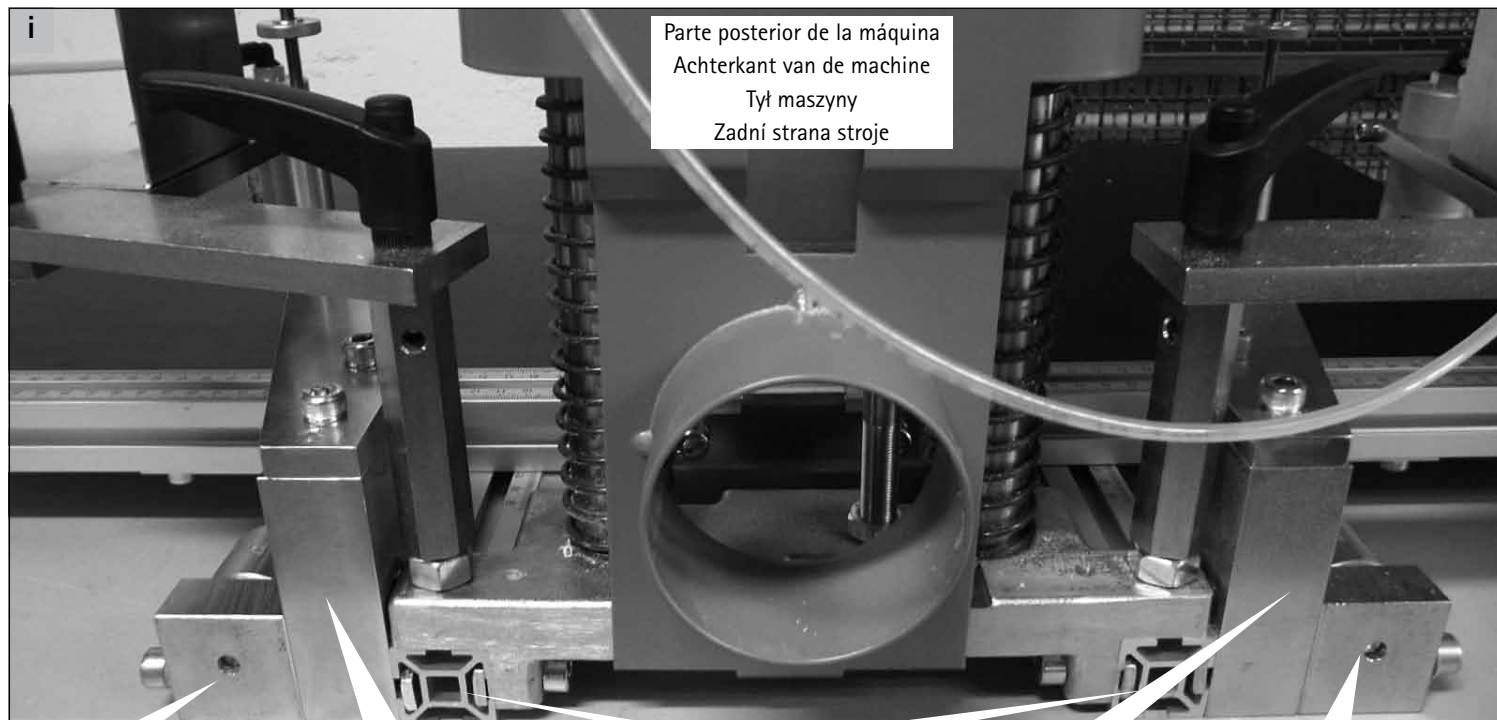
NL Voortzettingaanslagen (montage)

PL Ograniczniki przedłużające (montaż)

CS Průběžné dorazy (montáž)



¡Antes de proceder a montar desconecte la máquina de la corriente y de la presión!  
Schakel stroom en perslucht af van de machine vooraleer te monteren!  
Zanim rozpoczniecie Państwo należy odłączyć zasilanie oraz sprężone powietrze!  
Před montáží prodloužení ramene odpojte stroj bezpodmínečně od elektrického proudu a přívodu stlačeného vzduchu!



Parte posterior de la máquina  
Achterkant van de machine  
Tyl maszyny  
Zadní strana stroje

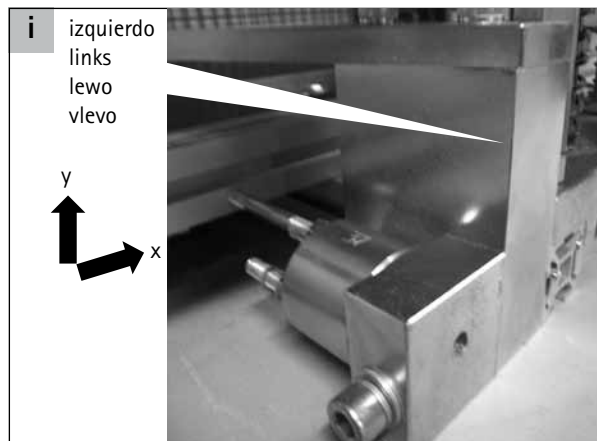
Tope de tambor izquierdo Trommelaanslag links Ogranicznik bębnowy lewo Bubnový doraz vlevo	Tope secuencial izquierdo Voortzettingaanslag links Ogranicznik przedłużający lewo Průběžný doraz vlevo	Perfil de soporte izquierdo / derecho Voetprofiel links / rechts Profil nožny lewo / prawo Průběžný doraz vlevo / vpravo	Tope secuencial derecho Voortzettingaanslag rechts Ogranicznik przedłużający prawo Průběžný doraz vpravo	Tope de tambor derecho Trommelaanslag rechts Ogranicznik bębnowy prawo Bubnový doraz vpravo
---	--	---	---	--

Los topes secuenciales se atornillan respectivamente a la izquierda y a la derecha en los perfiles de soporte. Asegurarse de que el lado posterior del tope secuencial y del tope de tambor quede enrasado con el lado posterior del perfil de soporte. Los topes secuenciales se fijan respectivamente con dos tornillos y tuerca de ranura en el perfil de soporte. El tornillo largo fija también simultáneamente el tope de tambor en el perfil de soporte de la máquina (véase la figura).

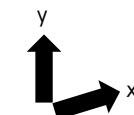
De voortzettingaanslagen worden steeds links en rechts tegen de voetprofielen geschroefd. Zorg ervoor dat de achterkant van de voortzettingaanslag en de trommelaanslag op één lijn ligt met de achterkant van het voetprofiel. De voortzettingaanslagen worden steeds met twee schroeven en een groefsteen aan het voetprofiel geschroefd. Met de lange schroef wordt tegelijk ook de trommelaanslag aan het voetprofiel van de machine bevestigd (zie afbeelding).

Ograniczniki przedłużające przykręca się do profilu nożnego odpowiednio po lewej i prawej stronie. Zwrócić uwagę na to, aby tylna krawędź ogranicznika przedłużającego i ogranicznika bębnowego ściśle przylegała do tylnej krawędzi profilu nożnego. Ograniczniki przedłużające dokręca się do profilu nożnego odpowiednio za pomocą dwóch śrub i nakładki rowkowej. Dłuższa śruba służy jednocześnie do mocowania ogranicznika bębnowego do profilu nożnego maszyny (patrz ilustracja).

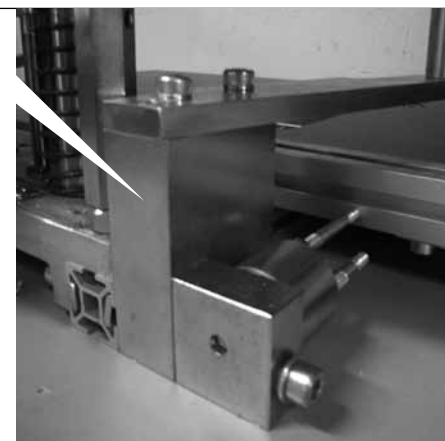
Průběžné dorazy se na základové profily namontují vlevo a vpravo. Dbát, aby zadní hrana průběžného dorazu a bubnový doraz lícovaly se zadní hranou základového profilu. Průběžné dorazy jsou k základovému profilu vždy přišroubovány pomocí dvou šroubů a drážkové tvarovky. Delší šroub zároveň upevní k základovému profilu stroje i bubnový doraz (viz obrázek).



izquierdo  
links  
lewo  
vlevo



derecho  
rechts  
pravo  
vpravo



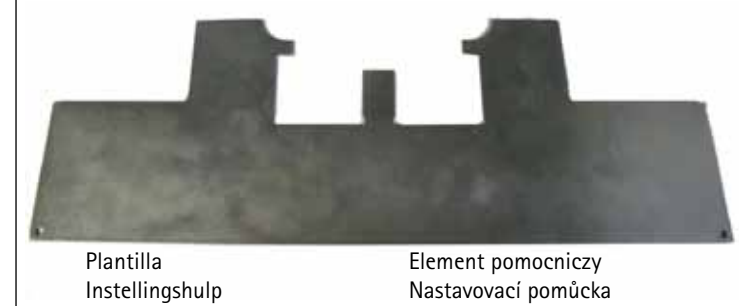
ES Topes secuenciales (ajuste)

NL Voortzettingaanslagen (instelling)

PL Ograniczniki przedłużające (regulacja)

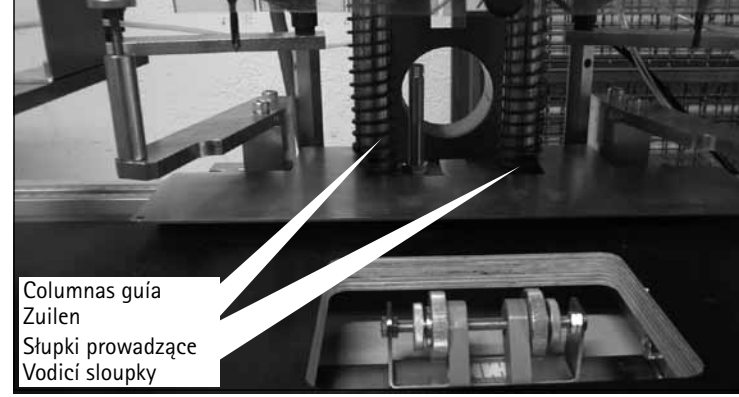
CS Průběžné dorazy (nastavení)

Plantilla para el ajuste de los topes secuenciales.  
Instellingshulp bij het instellen van voortzettingaanslagen.  
Element pomocniczy do regulacji ograniczników przedłużających.  
Nastavovací pomůcka k nastavování průběžných doraz.

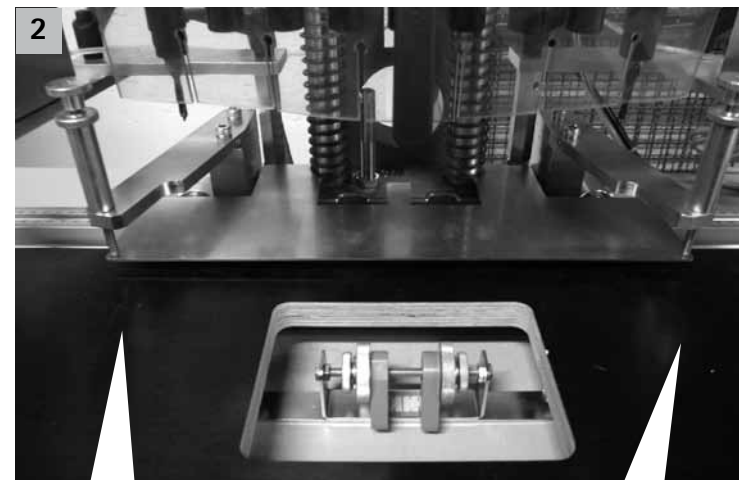


Plantilla  
Instellingshulp  
Element pomocniczy  
Nastavovací pomůcka

Colocación de la plantilla en las columnas guía de la máquina.  
Plaatsen van de instellingshulp tegen de zuilen van de machine.  
Przykładanie elementu pomocniczego do słupków prowadzących maszyny.  
Vložení nastavovací pomůcky na vodící sloupky stroje.



Columnas guía  
Zuilen  
Słupki prowadzące  
Vodící sloupky

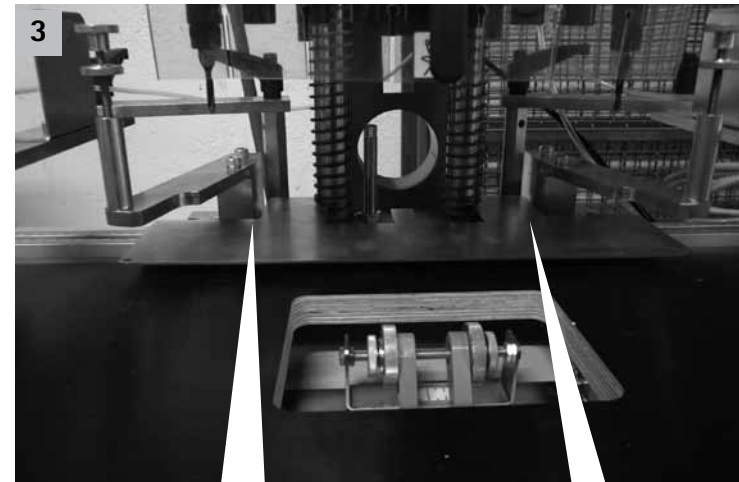


Insertar el pasador de exploración en el taladro de la plantilla y ajustar la dirección Y (↑) (soltar en caso necesario los tornillos para la unión del perfil de soporte).  
Aftastpin in het boorgat van de instellingshulp schuiven in de Y-richting (↑) instellen (eventueel door de schroeven bij de verbinding naar het voetprofiel los te draaien).

Wsunąć kolek zabierający w otwór elementu pomocniczego i ustawić kierunek Y (↑) (ewentualnie odkręcając śruby do połączenia z profilem nożnym).  
Odpichovací kolik zasunout do otvoru nastavovací pomůcky a nastavit směr Y (↑) (eventuálně uvolněním šroubů ke spojení základového profilu).



Pasador de exploración en el taladro de la plantilla. Aftastpin in het boorgat van de instellingshulp. Kolek zabierający w otworze elementu pomocniczego. Odpichovací kolik v otvoru nastavovací pomůcky.



Ajuste de precisión de los topes secuenciales en la dirección X (↔) mediante el ajuste del tornillo prisionero respectivamente en el tope secuencial izquierdo/derecho. Fijnaftelling van de voortzettingaanslagen in X-richting (↔) m.b.v de instelling van de stifttap in de voortzettingaanslag steeds links/rechts. Precyzyjne ustawienie ograniczników przedłużających w kierunku X (↔) przez ustawienie wkrętu bez ła w ograniczniku przedłużającym odpowiednio po lewej/prawej stronie. Přesné nastavení průběžných dorazů ve směru X (↔) nastavením stavěcího šroubu v průběžném dorazu vlevo/vpravo.

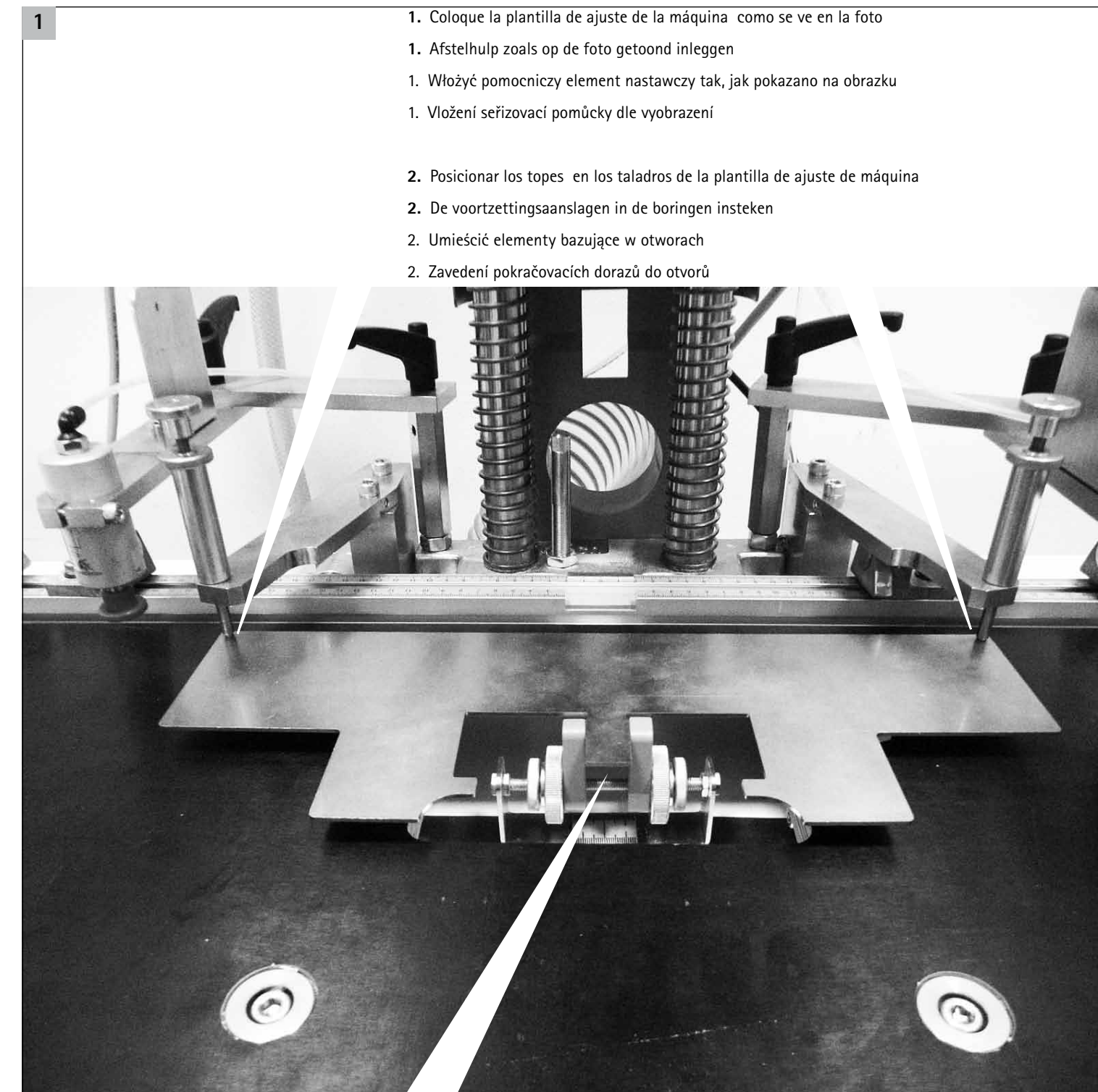


ES Tope central (ajuste)

NL Middenaanslag (afstelling)

PL Ogranicznik środkowy (ustawienie)

CS Středový doraz (seřízení)



3. Ajuste del tope central (paradas de inclinación girando contral la planchita metálica Topes de inclinación se ajustan a una distancia de 10 mm)

3. De middenaanslag instellen (kipsaanslagen tegen de plaat draaien, kipsaanslagen zijn op afstand 10 mm afgesteld)

3. Ustawić ogranicznik środkowy (ograniczniki uchylnie dokręcić w kierunku blachy, ograniczniki uchylnie ustawione są w odległości 10 mm)

3. Seřízení středového dorazu (výkyvné dorazy otočit proti plechu, Dorazy jsou seřízeny na vzdálenost 10 mm).